Astigarragako Udala
Idazkaritza Kontu-hartzailetza • Secretaria-Intervención
idazkaritza@astigarraga.net

OHIKO UDAL OSOKO BILKURAREN AKTA

Bilera-zenbakia: 2011IPLE0009
Eguna: 2011-06-11
Ordua: 12:00 – 12:30
Tokia: Areto nagusia

Bertaratuak

- Andoni Gartzia Arruabarrena	Bildu
- Maite Olatziregi Esparza	Bildu
- Agin Rezola Laburu	Bildu
- Ione Olatziregi Mendiorotz	Bildu
- Berta Arocena Vergara	Bildu
- Isabel Otero Glorie	Bildu
- Raul Redín Hernández	Bildu
- Zorione Etxezarraga Ortuondo	EAJ-PNV
- Ramón Aranzasti Loyarte	EAJ-PNV
- Bixente Arrizabalaga Bengoetxea	Hamaikabat
- Imanol Lizarralde Marín	Hamaikabat

Bertaratu ez direnak

-

Idazkaria

- Xabin Olaizola Lasa

Aztergaiak

EGUNEKO AZTERGAIAK	Zk / Nº	ORDEN DEL DIA
Adin mahaia eratzea	**1**	Constitución de la Mesa de edad
Zinegotzi berrien kargua hartzea	**2**	Toma de posesión de los cargos de los nuevos concejales
Korporazio berria eratzea	**3**	Constitución de la nueva Corporación
Alkatearen hautaketa	**4**	Elección de Alcalde
Alkateak bere kargua hartzea	**5**	Toma de posesión del Alcalde

Esan-eginak eta erabakiak

1. Adin mahaia eratzea

Idazkariak adierazi du Eskualdeko Hauteskunde Batzordeak Udaletxera bidalitako ziurtagiriak egiaztatu dituela eta horren arabera , adin-mahaia honako zinegotziek osatzen dutela:

1. Constitución de la mesa de edad

El Secretario ha informado que se ha realizado el cotejo de las certificaciones emitidas por la Junta Electoral de Zona y que la mesa de edad queda constituida de la siguiente forma:

Izen abizenak / Nombre y Apellidos		Kargua / Puesto
- Bixente Arrizabalaga Bengoetxea		Hautatutako zaharrena
- Andoni Gartzia Arruabarrena		Hautatutako gazteena
- Xabin Olaizola Lasa		Udal idazkaria

2. Zinegotzi berrien kargua hartzea

Mahaiak adierazi du:

Batetik, Eskualdeko Hauteskundeko Batzordeak igorritako aldarrikatze agiriak edo zinegotzien agiriak jaso dituela, eta dokumentazioa, jatorrizkoarekin erkaturik, bat datorrela.

Beraz, Udal honetako korporazioko zinegotzi berriei deituko diegu kargua hartzeko eta osoko bilkuran eserlekua har dezaten.

2. Toma de posesión de los cargos de los nuevos concejales

La mesa informa:

Que se han recibido los certificados y nombramiento de concejales por parte de la Junta Electoral de Zona y se ha procedido a su cotejo con los originales y certificada la presencia de los concejales la Corporación Municipal

Por lo tanto, se procede a continuación al llamamiento a los concejales que forman la nueva Corporación Municipal para que pasen a ocupar el asiento en el salón de plenos.

Bildu- Eusko Alkartasuna (EA) Alternatiba Eraikitzen:
1.- Andoni Gartzia Arruabarrena.
2.- Maite Olatziregi Esparza
3.- Agin Rezola Laburu.
4.- Ione Olatziregi Mendiorotz.
5.- Berta Arocena Vergara.
6.- Isabel Otero Glorie.
7.- Victor Raul Redin Hernández.

EUSKO ALDERDI JELTZALEA:
8.- Zorione Etxezarraga Ortuondo
9.- Ramón Aranzasti Loyarte

HAMAIKABAT:
10.- Bixente Arrizabalaga Bengoetxea.
11.- Imanol Lizarralde Marín

Jarraian Idazkariak zina edo juramentua irakurri dugu zinegotziek zin egin dezaten, honako galdera luzatuaz Zinegotziei:

"Zin egiten duzue Zinegotzien egin beharrak zintzo eta Legea errespetatuz beteko dituzuela?"

Zinegotzi guztiek zin egin dute, eta karguaren jabetza hartu dute.

Posteriormente el Secretario ha procedido a la toma de juramento, formulando la siguiente pregunta.

"Juráis o prometéis desempeñar fielmente las obligaciones del cargo de concejal respetando la Ley?"

Todos los concejales juran y prometen, y toman posesión del cargo.

3. Korporazio berria eratzea

Kontuan harturik batzarrean gehiengo osoa bermatu dela, adineko mahaiak Udalbatza eratutzat jotzen du.

3. Constitución de la nueva Corporación

Teniendo en cuenta que en la sesión se ha garantizado la mayoría absoluta el Secretario informa que la mesa de edad da por constituida la Corporación.

4. Alkatearen hautaketa

Idazkariak adierazi du 5/85 Legeak agintzen duenaren arabera, gogoratu du Alkatea aukeratzeko xedatutakoa:

- Alkatea aukeratzeko zinegotzi diren zerrenda buruak dira hautagai.

- Bozketan: Zinegotzi guztien gehiengo osoa lortzen duenak, izango da Alkate, hau da, 6 boto lortzen dituenak.

- Horrela ez balitz, Udal hauteskundeetan gehien bozkatutako zerrendako buru den Zinegotzia, izango da Alkate.

Hori dela eta, Alkate hautagaiak hauek dira:

4. Elección de Alcalde

El Secretario ha recordado las disposiciones establecidas por la Ley 5/85 para la elección del Alcalde.

- Son candidatos los concejales cabeza de lista de cada una de las candidaturas.

- En votación: será Alcalde el que obtenga la mayoría absoluta de los votos, es decir 6 votos.

- En caso de no obtenerse mayoría absoluta se nombrará Alcalde al cabeza de lista mas votado en las elecciones.

Por todo ello estos son los candidatos:

- Andoni Gartzia Arruabarrena BILDU-EUSKO ALKARTASUNA (EA) ALTERNATIVA ERAIKITZEN
- Zorione Etxezarraga Ortuondo EAJ/PNV
- Bixente Arrizabalaga Bengoetxea HAMAIKABAT

Jarraian bozkatzera pasako da eta Zinegotzi bakoitzak papeleta baten bidez bozkatu du.

Posteriormente se procede a la votación emitiendo cada concejal la papeleta de voto produciéndose el siguiente resultado:

Bozkaren emaitza, honakoa izan da:

BOTOAK	Guztira/ Total
Andoni Gartzia Arruabarrena	7
Zorione Etxezarraga Ortuondo	2

- Bixente Arrizabalaga Bengoetxea	2
GUZTIRA / TOTAL	11

Kontuan harturik ANDONI GARTZIA ARRUABARRENAK 7 boto lortu dituela , eta gehiengo osoa lortu duela, mahaiak aldarrikatzen du Andoni Gartzia Arruabarrena, Astigarragako Alkatea hautatua izan dela .

El Secretario informa que como quiera que ANDONI GARTZIA ARRUABARRENAK ha obtenido 7 VOTOS, y ha obtenido mayoría absoluta señala que ha sido elegido alcalde Andoni Gartzia Arruabarrena .

Beraz, Legeak agintzen duen arabera, ezinbestekoa da kargua zin egitea. Idazkariak alkateari galdera luzatu dio:

En cumplimiento de lo dispuesto en la Ley es preceptivo realizar el juramento y el Secretario toma al Alcalde el siguiente juramento:

"ANDONI GARTZIA ARRUABARRENA Zin egiten duzu Alkatearen karguaren eginbeharrak zintzo beteko dituzuela eta Legeari men egingo diozula?"
Baiez erantzun du.

"ANDONI GARTZIA ARRUABARRENA Juras o prometes desempeñar fielmente las obligaciones del cargo de Alcalde respetando fielmente la Ley?"
Responde afirmativamente

5. Zinegotzi berrien kargua hartzea

5. Toma de posesión de los cargos de los nuevos concejales

Alkateak, ANDONI GARTZIA ARRUABARRENAK karguaren jabetza hartu eta onartu du.

El Alcalde ANDONI GARTZIA ARRUABARRENA acepta y toma posesión del cargo.

Jarraian alkate ohiak alkate berriari alkatetzaren ikurra eraman dio, eta zorionak eman dizkio.

Posteriormente interviene el Alcalde realizando la siguiente declaración:

Ondoren Alkateak adierazpen bat egin nahi duela dio, eta azalpen hau egin du:

A continuación, el señor Alcalde manifiesta su deseo de hacer una declaración, y expone lo siguiente:

Lehenik eta behin, eskerrik asko guztioi, Bilduk pasa den maiatzaren 22n, Astigarragan jaso zituen bozka kopuru ikaragarriarengatik. 1.050 bozka. Eskerrik

"En primer lugar, me gustaría daros las gracias a todos y todas por la increíble cantidad de votos que obtuvo Bildu en Astigarraga el pasado 22 de mayo; en

asko, benetan.

Eta nola ez, Zorionak!!! Zorionak guztioi, zuen ahaleginari esker posible egin duzuelako Bildu koalizioak alkatetza lortzea.

Euskal Herrian aro berri batean sarturik gaude, aldaketaren garaian. Ilusio eta itxaropenez kargaturik dago giroa eta zuengan, herritarrongan, indar berezi bat nabari daiteke, maiatzaren 22an Bildu koalizioa emaitza ikusgarriak lortzera eraman duena eta gaurkoan alkatetza lortzera.

Pozez gainezka eta ardura osoz hartuko dugu zuen mandatua eta prest gaude alkatetzak suposatzen duen ardura handiari behar bezala erantzuteko. Zuek, herritarrek, aldaketaren giltza Bildu koalizioaren esku utzi duzue eta gaurtik aurrera zeregin honi helduko diogu, aldaketa politiko, soziala eta instituzionala hitzetatik ekintzetara eramateko.

Lehentasunezko erronka, Astigarragan eta Euskal Herria osoan, egoera demokratikoa lortzea izango da eta horri begira lan egingo du udal honek, guztion eskubide zibil eta politikoak onar daitezen. Horregatik bortxa adierazpen oro behin betikoz eta baldintzarik gabe desagertu dadin eskatzen dugu, baita mehatxuak, presioak, jazarpenak, atxiloketak eta tortura ere.

Gure udala herri honen normalkuntza politikoan lehen mailako eragilea izango da eta gure ekarpena egingo dugu

concreto, fueros 1.050 votos. Gracias, de todo corazón.

Y por supuesto, ¡¡¡felicidades!!! ¡Felicidades a todos y todas! Porque la obtención de la alcaldía por parte de la coalición Bildu ha sido posible gracias a vuestro esfuerzo.

En Euskal Herria hemos dado comienzo a una nueva era, a la época de la transformación. El ambiente está cargado de ilusiones y esperanzas, y es evidente la especial fuerza que hay en todos vosotros y todas vosotras, en toda la ciudadanía, una fuerza que el pasado 22 de mayo llevó a la coalición Bildu a conseguir increíbles resultados, y en el día de hoy, a hacerse con la alcaldía.

Aceptaremos vuestro mandato cargados de alegría y con una responsabilidad absoluta, y responderemos a la enorme responsabilidad que conlleva la asunción de la alcaldía como debe hacerse, ya que vosotros y vosotras, la ciudadanía de Astigarraga, habéis dejado la llave de la alcaldía en manos de la coalición Bildu, y por ello, a partir del día de hoy afrontaremos esa misión, con el objetivo de pasar de las palabras a los hechos en lo que al cambio político, social e institucional respecta.

El desafío prioritario, tanto en Astigarraga como en toda Euskal Herria, será alcanzar una situación democrática, y este consistorio trabajará en pos de dicha meta, a fin de que se reconozcan los derechos civiles y políticos de todos y todas. Por ello, exigimos la desaparición definitiva e incondicional de toda manifestación de violencia, también en lo relativo a las amenazas, presiones, acosos, detenciones y torturas.

Nuestro consistorio será un agente de primer orden en la normalización política de este municipio y haremos nuestra

zabaldutako aukera historikoa gauzatzeko helburuarekin eta gaur behatz puntekin ukitzen ari garen konponbidea, etorkizuneko Euskal Herria eraikitzeko oinarria izan dadin.

aportación con el objetivo de aprovechar la oportunidad histórica que nos ha surgido y de que la solución que podemos tocar con la punta de los dedos constituya la base de la Euskal Herria del futuro.

Honekin batera, udala eraldatzea izango da gure erronka. Nola? Bildu koalizioa osatzen dugunon proiektua, abertzalea, ezkertiarra eta soberanista, herritarron esku jarriz eta beste herri bat eraikitzea posible dela erakutsiz.

De manera complementaria a lo anteriormente dicho, otro de nuestros retos será transformar el ayuntamiento. ¿Cómo lo haremos? Dejando en manos de la ciudadanía el proyecto nacionalista, de izquierdas y soberanista de quienes formamos parte de la coalición Bildu, así como mostrando que la construcción de un nuevo pueblo es posible.

Gaurko egunean, iada gaurko plenoan, aldaketa irudikatu dugu hemen gauden guztiok baina hau, irudi bat besterik ez da, eta beraz, gaur hasitako aldaketa honek, hurrengo lau urteetan jarraipena izatea lortu behar dugu, hau da, aldaketa egi bihurtu behar dugu.

En el día de hoy, ya en el pleno del día de hoy, todas las personas que aquí nos encontramos hemos representado el cambio, pero no se trata más que de una imagen, y por lo tanto, en los próximos cuatro años será necesario conseguir dar continuidad a la transformación hoy iniciada, o dicho de otro modo, hemos de hacer realidad dicha transformación y cambio.

Bildu koalizioaren proiektua herritar guztien ongizatea ziurtatzeari begira garatuko dugu eta, era berean, egungo krisi ekonomikoaren ondorioz, kaltetuenen eta behar gehien dituztenen mesedetan arituko gara.

Desarrollaremos el proyecto de la coalición Bildu de cara a garantizar el bienestar de toda la ciudadanía, y al mismo tiempo, actuaremos en beneficio de las personas desfavorecidas y de quienes, a consecuencia de la actual crisis económica, tienen más necesidades.

Guztiontzat egingo dugu lan eta guztiokin, parte hartze demokratiko eta zabala bultzatu nahi dugulako datozen urteetan, elkarrekin eztabaidatuz, guztion parte hartzeaz erabakiz eta horretarako bitartekoak jarriz.

Trabajaremos para todos y todas y con todos y todas, puesto que deseamos promover la participación democrática y extensa en los próximos años, mediante el diálogo, la toma de decisiones con la participación de todos y todas, y la puesta a disposición de los recursos necesarios para ello.

Herrian txertatutako udala nahi dugu eta herritar aktiboak nahi ditugu, erabakitzaileak, eta horren aldeko apustu irmoa egingo dugu.

Deseamos un consistorio insertado en el pueblo, deseamos una ciudadanía activa, que tome decisiones, y haremos una apuesta firme a favor de ello.

Aurrean ditugun erronkak ez dira makalak: DBHa errealitate bilakatu, haurreskola dezente bat izan, makroproiektu urbanistikoen birplanteamendua, Kultur Etxea eta Kultura bere baitan, herrian euskara bultzatu, AHTa, baserritarren egoera hobetu... Erronka ugari, udala osatzen dugunon eta herritarron artean burutu beharrekoak, guztiak Astigarragan eta Euskal Herrian ilusioa piztu duen proiektuaren alde.

Los desafíos que se nos presentan no serán fáciles: hacer que la ESO sea una realidad, contar con una haur-eskola adecuada, el replanteamiento de los macroproyectos urbanísticos, la Casa de Cultura y la Cultura dependiente de la misma, la promoción del euskara en el municipio, el Tren de Alta Velocidad, la mejoría de la situación de los y las baserritarras, etcétera. Muchos serán los retos que tanto quienes formamos parte del consistorio como la ciudadanía tendremos que superar mediante la colaboración, todos ellos a favor del proyecto que ha traído la ilusión a Astigarraga y a Euskal Herria.

Beraz, herritarrok hautestontzietan adierazi duzuen aldaketa politiko eta sozialaren aldeko borondateari erantzuna emateko, beharrezkoa da, bide hori elkarrekin burutzea, gazteekin, hirugarren adinekoekin, kultur eta kirol elkarteekin, herrigintzan eta auzolanean aritzeko prest zaudeten guztiekin. Guztiontzat zabalik izango dira udal honen ateak eta gure eskuak.

Por consiguiente, a fin de responder a la voluntad que la ciudadanía habéis mostrado en las urnas a favor del cambio político y social, será necesario que recorramos ese camino entre todos y todas, con la juventud, con la tercera edad, con las asociaciones culturales y deportivas, y en definitiva, con aquéllos y aquéllas con disposición a trabajar en el ámbito del urbanismo y del trabajo vecinal, Las puertas de este ayuntamiento permanecerán abiertas a todos y todas, y también lo estarán nuestras manos.

Bukatzeko, lehenago esan dugun bezala, alkatetza lortzeraino behar zen bidaia egin dugu, baina gaur, beste bidaia bati ekin diogu eta hasi dugun ibilbide honetan, konpromisoaren eta parte hartze kolektiboaren osagaiak ezinbestekoak izango zaizkigu, emaitzak benetan emankorrak izan daitezen. Hori da guk hemendik eskatzen dizueguna: konpromisoa eta parte hartzea.

Para concluir esta intervención, tal y como hemos manifestado anteriormente, hemos de destacar que, aunque ya hemos recorrido el camino que había que recorrer hasta alcanzar la alcaldía, hoy hemos empezado otro recorrido, y en el nuevo sendero recientemente comenzado, los componentes del compromiso y de la participación colectiva nos resultarán indispensables, a fin de que los resultados sean realmente fructíferos. Eso es, precisamente, lo que os pedimos desde aquí: compromiso y participación.

Besterik gabe, eskerrik asko eta zorionak guztioi.

Y con esto terminamos esta intervención, mil gracias y muchas felicitaciones a todos y todas.

Ehun ta ehun, 1.050, Aupa Astiarra!

12:15ean alkateak bilkura amaitutzat eman du, eta nik, Idazkariak eztabaidatua eta erabakitakoa jasota gera dadin honako agiria egin dut.

Ehun ta ehun, 1.050, Aupa Astiarra!"

A las 12:15 horas el Alcalde da por finalizado el acto, y yo Secretario doy fe de lo debatido y acordado.

Bilera amaitutzat eman dugu eta, eztabaidatu eta erabakitakoa jasota gera dadin, agiri hau egiten dut.

Astigarraga, 2011ko ekainaren 11ean

Xabin Olaizola Lasa
Idazkaria